

《高级笔译（上）》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)		*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 高级笔译 (上)				
	(英文) Advance Translation I				
先修课程 (Prerequisite Courses)	精读、基础笔译等				
*课程简介 (Description)	本课程旨在提高学生翻译和撰写中英文不同主题和文体语篇的能力，培养学生英汉双向翻译以及中英文写作的高级素养，为以后通过翻译讲好中国故事、传播好中国故事打下良好的语言基础。				
	本课程以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，旨在培养学生的翻译能力，为学生以后通过翻译讲好中国故事、传播好中国故事打下良好的语言基础。同时，课程注重培养学生的社会主义核心价值观，教育学生将个人学习与国家和社会发展的情怀融合在一起。 具体说来，本课程将以中英文文学和非文学语篇为翻译素材，将不同主题和体裁的文体特点同翻译策略相结合，培养学生在翻译过程中自由游走于两种语言之间的能力，提高学生的翻译水平以及运用两种语言撰写不同主题和体裁文章的水平。教学环节主要包括课堂讲解与引导、学生翻译实践、课堂讨论、作业反馈、回译、翻译反思和归纳总结等。 本课程的材料中将包含中国传统文化、中国历史等相关内容，将思政教育融入翻译教学，同时也保证翻译材料具有一定的难度和挑战性，将高阶性与创新性以及实用性有机融合，旨在为学生以后能翻译高难度材料打下基础。 课程将以学生为中心，将以学生的翻译实践为基础，从翻译实践出发，讲解两种语言的不同以及相应的翻译技巧。不仅培养培养学生的翻译能力，更是培养学生的学习能力。课程将采用形成性评价，学生每一次翻译展示和反思都会成为最终成绩的一部分。				
*课程简介 (Description)	This course is guided by Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. By taking this course, students will acquire knowledge and skills while cultivating integrity and wisdom. Besides, students will understand and practice the core values of Chinese socialism, and learn to combine personal fulfillment with social and national development. Specifically, this course takes literary and non-literary texts as translation materials. It will focus on stylistic features of different themes and genres, translation strategies and translation skills. It is aimed to improve the students' capability of translating correctly and freely between the two languages and of using both languages to write texts on different topics and genres. Teaching sessions include classroom lectures and guidance, student translation practice, classroom discussions, feedback on assignments, back translation, reflection on translation and summarizing. The material in this course will cover traditional Chinese culture and Chinese history and so on, incorporating ideological education into the teaching of translation, and ensuring that the material is challenging and practical, as a combination of its advancedness and innovativeness. It is aimed to lay the foundation for students' translating difficult materials and documents in their future career.				

	The course will be student-centred. During the teaching, the students' translation practice and illustration of differences between the two languages and the corresponding translation techniques will be based on translation practice. Students will develop not only their translation skills, but also their learning skills. Formative assessment will be adopted, with each student's translation presentation and reflection forming part of the final grade.		
*教材 (Textbooks)	使用自编讲义。因为翻译材料需要与时俱进，需要不断更新，使用教材不合适。但教学过程中教师会参考自己出版的所有翻译教材。该讲义已经使用过一轮。		
参考资料 (Other References)	1) Xi Jinping. (2014). <i>The Governance of China</i>. Volume I. Beijing: Foreign Languages Press. 2) Xi Jinping. (2017). <i>The Governance of China</i>. Volume II. Beijing: Foreign Languages Press. 3) Xi Jinping. (2020). <i>The Governance of China</i>. Volume III. Beijing: Foreign Languages Press. 4) 彭萍 (编著). 实用语篇翻译 (英汉双向). 中国宇航出版社, 2015.		
*课程类别 (Course Category)	☐公共基础课/全校公共必修课 ☐通识教育课 ☐专业基础课 ☐专业核心课/专业必修课 ☒专业拓展课/专业选修课 ☐其他_____		
*授课对象 (Target Students)	外国语学院本科生/全校本科生)	*授课模式 (Mode of Instruction)	☐线上, 教学平台_____ ☒线下 ☐混合式 ☐其他 ☐实践类 (70%以上学时深入基层) _
*开课院系 (School)	外国语学院	*授课语言 (Language of Instruction)	☐中文 ☐全外语____语种 ☐双语: 中文+____英语____语种 (外语讲授不低于 50%)

*授课教师信息 (Teacher Information)		课程负责人 姓名及简介 Name and introduction of course leader	彭萍，北京外国语大学教授。主要研究领域为翻译理论与实践、文化研究、商务英语、英语教学。已出版专著《翻译伦理学》《伦理视角下的中国传统翻译活动研究》《本科翻译教学研究》《社会叙述理论与京剧英译和传播》《实用英汉对比与翻译》等 8 部，出版译著《新中国故事》（英译）《中国互联网发展报告（2017）》（英译）《世界互联网发展报告(2017)》(英译)《中国互联网发展报告(2018)》（英译）《世界互联网发展报告（2018）》（英译）《中国通史（第六卷）》（英译）《二十世纪视觉艺术》（汉译）等近 20 部，在各级学术刊物发表论文 40 余篇，主持国家级、省部级及其他科研、教学项目 10 余项，参与项目多项。主编国家级规划教材《商务英语阅读（上）》（第二版）和《商务英语阅读（下）》（第二版）及《英汉笔译》《实用语篇翻译》《实用旅游英语翻译（英汉双向）》《非文学语篇翻译（英汉双向）》等教材 10 余部，主编“我的心灵藏书馆英语文学名著导读注释丛书”50 余部，参编国家级规划教材及普通教材 10 余部，参译词典多部，发表译作 40 余篇。曾担任联合国教科文组织总部译员，现兼任国务院侨办专家咨询委员会委员、中国比较文学学会海外汉学研究分会理事、北京中外文化交流研究基地研究员、西藏大学客座教授、中国戏曲学院客座教授、西藏民族大学兼职教授、广西城市职业大学专业带头人、《孔学堂》杂志英文译审委员会委员等，荣获“文明之光·2019 中国文化交流年度人物”称号。
		团队成员 姓名及简介	无
学习目标 (Learning Outcomes)		1. 通过翻译培养学生的家国情怀。 2. 使学生了解中英文不同主题和文体语篇的文体特点。 3. 培养学生英汉双向高级翻译能力以及中英文写作的高级素养。 4. 使学生了解英汉语在语言、文化、文体方面的差异对翻译策略和翻译技巧的影响。 5. 提升学生的高级翻译能力。 6. 培养学生对语言的热爱，特别是对中文的热爱以及对中国文化的热爱。	
*考核方式（Grading）		1. 平时作业、课堂展示和反思: 30 % 2. 期末笔试: 70 %	
*课程教学计划（Teaching Plan）填写规范化要求见附件			
周次 week	周学时	其中	教学内容摘要 （必含章节名称、讲述的内容提要、实验的名称、教学方法、课堂讨论的题目、阅读文献参考书目及作业等）

	s	讲授	实验课	习题课	课程讨论	其他环节	
第一周	2	2					导言（主要讲授高级笔译课程的内容、要求。）
第二周	2	2					英语小说的翻译（1）（主要讲授英语小说的文体特点及翻译策略与技巧。）
第三周	2	1.5			0.5		英语小说的翻译（2）（继续讲授英语小说的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第四周	2	2					中文小说的翻译（1）（主要讲授中文小说的文体特点及翻译策略与技巧。）
第五周	2	1.5			0.5		中文小说的翻译（2）（继续讲授中文小说的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第六周	2	2					中文文学评论的翻译（1）（主要讲授中文文学评论的文体特点及翻译策略与技巧。）
第七周	2	1.5			0.5		中文文学评论的翻译（2）（继续讲授中文文学评论的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第八周	2	2					中国传统戏曲字幕翻译（1）（主要讲授中国传统戏曲字幕的文体特点及翻译策略与技巧。）

第九周	2	1.5			0.5		中国传统戏曲字幕翻译（2（继续讲授中国传统戏曲字幕的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第十周	2	1.5			0.5		文言文的翻译：项羽的故事（主要讲授文言文英译的方法和技巧以及对译者素养的要求，然后讨论总结。）
第十一周	2	1.5			0.5		国际组织英文国别报告的翻译（主要讲授英文国别报告的文体特点及翻译策略与技巧，然后讨论总结。）
第十二周	2	1.5			0.5		英语政论文的翻译：英国外交政策（主要讲授英语政论文的文体特点及翻译策略与技巧，然后讨论总结。）
第十三周	2	1.5			0.5		中文政论文：中国梦（主要讲授中文政论文的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第十四周	2	2					中文教育论述文的翻译（1）（主要讲授中文教育论述文的文体特点及翻译策略与技巧）
第十五周	2	1.5			0.5		中文教育论述文的翻译（2）（继续讲授中文教育论述文的文体特点及翻译策略与技巧，最后就本专题的翻译进行讨论。）
第十六周	2	1.5			0.5		中文时政翻译：中国抗疫（主要讲授中文时政文章的文体特点及翻译策略与技巧，2 然后讨论总结。）
总计	32	27			5		（教学方法包含讲授法、专题研讨、案例教学、视频教学、课堂汇报、课后实践等）
备注（Notes）							

